

УДК 378.147**Развитие навыков конспектирования у иностранных студентов, обучающихся по медицинским специальностям****Климова Юлия Александровна**

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка,
профессионально-речевой и межкультурной коммуникации,
Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
308007, Российская Федерация, Белгород, ул. Студенческая, 14;
e-mail: klimova_yu@bsuedu.ru

Ромеро Интриаго Дина Ивановна

Кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры русского языка,
профессионально-речевой и межкультурной коммуникации,
Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
308007, Российская Федерация, Белгород, ул. Студенческая, 14;
e-mail: romero@bsuedu.ru;

Свойкина Людмила Федоровна

Кандидат педагогических наук, доцент,
заведующий кафедрой русского языка,
профессионально-речевой и межкультурной коммуникации,
Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
308007, Российская Федерация, Белгород, ул. Студенческая, 14;
e-mail: svojkina@bsuedu.ru;

Аннотация

Статья посвящена вопросу формирования у иностранных обучающихся навыков одного из важных письменных видов речевого общения – конспектированию, которое неразрывно связано с навыками самостоятельного, творческого мышления. Проблема обучения конспектированию на различных образовательных уровнях остаётся дискуссионной. Она требует изучения и в связи с активным использованием в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий, при которых иностранный студент должен уметь самостоятельно обработать определенный массив профессиональной информации, выделить важное, письменно зафиксировать его, а затем верно интерпретировать, сохраняя общий смысл полученной информации. Различные

виды работы, направленные на развитие письменной речи, помогают решить сложную проблему обучения конспектированию иностранных студентов, обучающихся по медицинским направлениям подготовки. Среди таких видов работы мы выделяем словарный диктант, свободный диктант, выборочный диктант, творческий диктант.

Для цитирования в научных исследованиях

Климова Ю.А., Ромеро Интриаго Д.И., Свойкина Л.Ф. Развитие навыков конспектирования у иностранных студентов, обучающихся по медицинским специальностям // Педагогический журнал. 2025. Т. 15. № 2А. С. 105-112.

Ключевые слова

Конспектирование, профессиональный текст, развитие навыков письменной речи, словарный диктант, свободный диктант, выборочный диктант, творческий диктант, межпредметные связи.

Введение

Изучая русский язык в вузе, иностранные студенты решают сложную задачу, которая заключается в необходимости проработать и усвоить широкий массив информации на русском языке. В такой ситуации на первый план выходит формирование умений и навыков работы с профессиональным текстом, а именно: извлечение и переработка главной информации, фиксация данных в памяти, дальнейшее воспроизведение полученной информации. В этой связи конспектирование как вид письменной деятельности, позволяющий формировать обозначенные выше умения и навыки, представляет собой одну из сложных форм работы, которой необходимо овладеть иностранному студенту в процессе обучения. Этим объясняется наличие ряда диссертационных исследований, посвященных вопросам обучения конспектированию на занятиях русскому языку как иностранному, в том числе и на довузовском этапе [Губарева, 2008; Лезина, 1998; Макаревич, 2011; Мехедькина, 1988; Павлова, 1991; Суздалева, 1998; Тимина, 2003; Яковлева, 1999 и др.].

Помимо диссертационных исследований в методике преподавания русского языка как иностранного можно выделить ряд фундаментальных трудов, рассматривающих вопросы обучения иностранных обучающихся конспектированию [Соболева, 1977; Павлова, 1983; Мотина, 1988 и др.].

Основная часть

Введение первых элементов конспектирования начинается в процессе обучения на подготовительных факультетах. Постоянная работа с профессиональными учебными текстами развивает у студента способность воспринимать особенности научного стиля, что является одним из условий успешной учебной деятельности иностранного студента.

В рамках методики преподавания русского языка как иностранного созданы учебные пособия, направленные на формирование навыков владения русским языком (грамматика и разговорная практика), но существует необходимость в учебных материалах по развитию навыков конспектирования учебных текстов у иностранных студентов медицинских специальностей.

В НИУ «БелГУ» иностранные студенты получают первые навыки конспектирования ещё на подготовительном факультете в процессе изучения предмета «Русский язык (профессиональный модуль)». При чтении любого текста, в том числе профессионального, обучающиеся учатся сокращать длинные и сложные предложения, сохраняя при этом основной смысл, выделять главную информацию в предложении, писать словарные диктанты. На этом этапе мы считаем целесообразным предлагать следующие задания:

1. *Прочитайте текст. На какие вещества делятся сложные неорганические вещества? Что изучает органическая химия?*

КЛАССИФИКАЦИЯ НЕОРГАНИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ

Физика, химия, биология – науки, которые изучают природу. Природа – это воздух, вода, Земля, Солнце, животные, люди. Кислород, водород, железо, сера – это вещества. Солнце, Земля, дома – это тела. Химия изучает вещества, их свойства и превращения. Все вещества можно разделить на неорганические и органические. Неорганические вещества делятся на простые и сложные. Простые вещества делятся на металлы (железо, алюминий) и неметаллы (бром, кислород, сера). Сложные вещества делятся на оксиды (Al_2O_3), основания ($NaOH$), кислоты (HCl , H_2SO_4) и соли ($NaCl$, $KHCO_3$). Органическая химия изучает растительные и животные организмы. Органическая химия изучает соединения углерода.

2. *Найдите в тексте и прочитайте предложения, построенные по конструкциям ЧТО (И.п.) ИЗУЧАЕТ ЧТО (В.п.), ЧТО (И.п.) ЭТО ЧТО (И.п.).*

3. *Закончите фразы.*

Химия изучает ... Органическая химия изучает... Простые вещества делятся на ... Сложные вещества делятся на ...

4. *Ответьте на вопросы.*

1. *Что изучает наука химия?* 2. *На какие группы можно разделить все вещества?* 3. *На какие группы делятся неорганические вещества (простые вещества, сложные вещества)?* 4. *Что изучает органическая химия?* [Щербакова, Юрченко, 2013].

Учёт содержания основных и дополнительных общеобразовательных дисциплин медико-биологического профиля в организации процесса обучения на подготовительном факультете и привлечение уже на раннем этапе учебного материала, связанного с будущей специальностью обучающихся, предусматривает решение такой психологической задачи как мотивации обучения. На этом этапе закладывается основа использования русского языка как средства получения информации, необходимой в будущей профессиональной деятельности.

На подготовительном факультете работа с иностранными обучающимися медико-биологического профиля при изучении дисциплины «Русский язык (профессиональный модуль)» направлена на подготовку студентов к выполнению образовательных задач она первом курсе медицинского института. При освоении учебного материала на подготовительном факультете идёт постепенное увеличение объёма знаний лексического и грамматического материала, совершенствуются навыки работы с текстом. Подобная работа с профессиональным текстом даёт возможность начать процесс обучения конспектированию.

Во втором семестре происходит усложнение учебного материала. Если в первом семестре обучающиеся учились отвечать на вопросы и правильно их формулировать, находить главную информацию, определять тематические слова, соотносить содержание текста с предложенным планом, то во втором семестре применяются следующие задания: «измените вопросительные предложения плана и напишите их как назывные»; «выделите смысловые части в тексте»; «напишите номинативный план текста», «коротко передайте основное содержание текста».

На этом этапе реализуется работа по поиску основной информации, формируется навык кратко передавать содержание прочитанного текста, используя различные языковые средства. Например:

Задание 1. Прочитайте текст. Коротко передайте информацию каждой части текста. При построении собственного высказывания используйте простые предложения и следующие слова: говорится, речь идёт, пишется, рассказывается, описывается; а также слова: далее, также, в частности, кроме того, в конце текста.

Одним из видов подготовки к конспектированию является диктант, в процессе написания которого отрабатывается механизм воспроизведения слов со слуха. Например,

Задание 1. Прослушайте и запишите слова.

Вирус, гриб, дыхание, живой, животное, жизнедеятельность, орган, организм, питание, природа, развитие, размножение, растение, рост, свойство, система, состав, строение, функция.

В процессе обучения конспектированию могут быть использованы разные виды диктанта: фразовые, выборочные, творческие диктанты и др.

Во втором семестре при работе с профессиональным текстом уместно использование выборочного диктанта. Выполняя выборочный диктант, студент записывает только ту информацию, которая озвучена в вопросе или задании преподавателя. Это требует сосредоточенности, внимания, лексических и грамматических знаний, которые нужны при конспектировании со слуха. Примером может служить следующее задание:

Задание 1. Прослушайте текст и запишите ответ на вопрос «Каким бывает лечение?»

Лечение заболевания – это процесс, целью которого является облегчение страданий больного и восстановление его здоровья. Выбор методов лечения зависит от диагноза болезни, её течения и прогноза. Для каждого больного врач разрабатывает индивидуальную схему лечения. При её разработке необходимо учитывать особенности индивидуального развития и состояния организма пациента, перенесённые раньше и сопутствующие заболевания, условия его труда и быта. Вот почему так важно правильно собрать анамнез. Лечение бывает этиологическое, патогенетическое и симптоматическое. Этиологическое лечение применяют в тех случаях, когда известна причина заболевания, и можно воздействовать на неё. Примером такого лечения является использование антибиотиков при пневмонии [Климова, Ромеро Интриаго, Дрога, 68-69].

Формирование навыков конспектирования продолжается на первом и втором курсах медицинского института при изучении иностранного языка, профессионального языка. На третьем курсе навыки конспектирования закрепляются и совершенствуются при изучении дисциплины «Академическое письмо».

На наш взгляд, сложным заданием для иностранных обучающихся является свободный и творческий диктант. Такой вид работы предполагает творческую активность студента и высокий уровень подготовки.

При написании свободного диктанта преподаватель читает текст небольшими частями. Задачей студентов является запись этих фрагментов в собственной интерпретации с сохранением смысла услышанного. Такой вид работы даёт возможность проверить знание грамматики, понимание информации предлагаемого текста, умение студентов синтаксически верно строить высказывание. В качестве примера приведем следующее задание:

1. Прослушайте текст, запишите информацию текста в собственной интерпретации, сохраняя его смысл.

Сон: польза и правильный уход. Большинству взрослых требуется 7-8 полноценных часов ночного сна, чтобы чувствовать себя отдохнувшим. Взаимосвязь между сном и здоровьем очень глубокая и еще не до конца изучена. Недостаток сна может привести к глубокой депрессии, раздражительности, снижению концентрации внимания, дневной сонливости, усталости, потере энергичности, головным болям, болям в животе, потере памяти и другим недомоганиям... [Климова, Ромеро Интриаго, Дрога, 2022, 66].

Творческий диктант представляет собой предъявление преподавателем только части текста, студентам необходимо самостоятельно его расширить и дополнить. Написание творческого диктанта предполагает серьезную предварительную работу и позволяет оценить уровень и качество усвоения изученной темы.

Обучение конспектированию предусматривает совершенствование и дальнейшее развитие навыков и умений, сформированных у иностранных студентов на подготовительном факультете. С нашей точки зрения, при организации учебного процесса важно не нарушить методические принципы – принцип преемственности и принцип межпредметной связи в обучении: а) учёт связи между лексикой, изучаемой на подготовительном факультете на занятиях по русскому языку (профессиональному) и в дальнейшем на первом курсе, и медицинской терминологией, которая является основной на занятиях по специальным дисциплинам медицинских направлений подготовки; б) после окончания курса изучения русского языка (профессионального), профессионального иностранного языка, академического письма подавляющее число иностранных студентов должно овладеть навыком конспектирования научного текста медицинской направленности. В этой связи иностранным студентам медицинских специальностей предлагаются адаптированные научные тексты, дидактически приспособленные фрагменты статей периодических изданий, аннотаций, монографий, а также задания к ним. Иллюстрацией могут служить следующие задания:

Задание 1. Составьте одно предложение из двух предложенных, используя слова которых, он, она, оно, что, этот вопрос. Запишите новые предложения.

1. Углекислый газ составляет основную пищу растений. Углекислый газ выполняет на земле ещё одну важную функцию: накапливает солнечное тепло.

2. Как следствие повышенной чувствительности к бактериям, грибам, вирусам развивается инфекционно-аллергическая форма бронхиальной астмы. Инфекционно-аллергическая форма бронхиальной астмы может начаться с простуды.

Задание 2. Сократите предложения, исключая неосновную информацию и внося необходимые изменения. Запишите полученные предложения.

Задание 3. Продолжите рассуждения, добавив к ним несколько новых предложений с пояснениями. Запишите расширенную информацию.

1. Одна из важнейших задач фармакологии заключается в поисках новых и эффективных лекарственных препаратов.

2. Приступы удушья как симптомы аллергии, которые возникают при контакте с домашними животными.

3. О вреде курения и злоупотребления алкоголем говорят много.

4. Не позволяйте себе ни одного отступления от правил личной гигиены.

5. Над многими видами животных и растений нависла угроза полного исчезновения.

Задание 4. Определите главную информацию в каждом сложном предложении. Разделите сложные предложения на несколько простых. Запишите новые предложения.

В условиях научно-технической революции проблема окружающей среды стала одной из

важнейших для всего человечества, а невиданный размах химизации производства стал одним из факторов угрожающего загрязнения окружающей среды и истощения природных ресурсов, так как ежегодно из земли добывается 100 млрд. тонн ископаемых, а в атмосферу выбрасывается свыше 20 млрд. тонн газов и пыли, а в водоемы поступает 600 млрд. тонн.

Задание 5. Прочитайте текст. Сократите текст. Запишите полученный вариант текста.

Лекарственная форма - придаваемое лекарственному средству или лекарственному растительному сырью удобное для применения состояние, при котором достигают необходимого лечебного эффекта. Существуют различные виды лекарственных форм.

В настоящее время существует несколько[Климова, Ромеро Интриаго, Дрога, 2022, 13].

Заключение

Резюмируя вышеизложенное, отметим, что используемые нами виды упражнений направлены на формирование навыка конспектирования у иностранных студентов, обучающихся по медицинским специальностям. Формирование рассматриваемого навыка начинается на довузовском этапе обучения на подготовительном факультете и продолжается на младших курсах медицинского факультета в процессе обучения иностранному (русскому) языку и его отдельным аспектам.

На наш взгляд, в связи с распространением дистанционного обучения и, как следствие, совершенствования способов получения информации, роль конспектирования как вида письменной деятельности будет меняться. Лекционные материалы могут быть постепенно заменены материалами различных обучающих платформ, что уже происходит, но конспектирование останется все так же актуальным.

Умения, сформированные у иностранных студентов в процессе обучения конспектированию на начальном и среднем этапах, в дальнейшем могут быть востребованы при составлении аннотаций, подготовке рефератов, докладов, а также при написании научных статей и диссертационных исследований.

Библиография

1. Климова Ю.А, Ромеро Интриаго Д.И., Дрога М.А. Академическое письмо: от фразы к тексту. Белгород, 2022. 163 с.
2. Лукьянова Л.В. Русский язык для иностранных студентов-медиков / Л.В. Лукьянова. - СПб.: Златоуст, 2001. 119 с.
3. Мотина Е.И. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов. – М., 1988. 143 с.
4. Павлова В.П. Обучение конспектированию: (Теория и практика). – 2-е изд. перераб. и доп. – М., 1983. 97 с.
5. Пашкова М. Н. Обучение аудированию и конспектированию научного монологического высказывания иностранцев-нефилологов на материале языка специальности: фреймовый подход: автореферат дис. ... канд. пед. наук.: Санкт-Петербург, 2017. – 24 с.
6. Пугачев И.А. Профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному: теория, практика, технологии: монография/ И. А. Пугачев. — Москва: Российский ун-т дружбы народов, 2016. – 482 с.
7. Русский язык как иностранный в медицинской деятельности (Russian as a foreign language in medical activity): учебное пособие / Л. А. Линник, М. М. Петросян, А. С. Леонова. - Уфа: БГМУ, 2020. – 98 с.
8. Солодовникова Н.В. Проблемы обучения конспектированию иностранных студентов // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 24(63) №1. Часть 1. 2011 г. С. 85 – 88.
9. Щербакова Н.В., Юрченко Ю.В. Научный стиль речи. Начальный этап, медико-биологический профиль. Белгород, 2013. 75 с.
10. Фильцова, М.С. Практикум по обучению письменной речи (конспектирование, тезирование, реферирование текстов по специальности) : для иностранных студентов медицинских университетов с русским языком обучения / М. С. Фильцова, Л. П. Прокофьева; под редакцией Л. П. Прокофьевой. Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2020. 172 с.

Developing Note-Taking Skills Among International Students in Medical Fields

Yuliya A. Klimova

PhD in Philology, Associate Professor,
Department of Russian Language,
Professional Speech and Intercultural Communication,
Belgorod State National Research University,
308007, 14, Studencheskaya str., Belgorod, Russian Federation;
e-mail: klimova_yu@bsuedu.ru

Dina I. Romero Intriago

PhD in Education, Associate Professor,
Department of Russian Language,
Professional Speech and Intercultural Communication,
Belgorod State National Research University,
308007, 14, Studencheskaya str., Belgorod, Russian Federation;
e-mail: romero@bsuedu.ru

Lyudmila F. Svoikina

PhD in Education, Associate Professor,
Head of the Department of Russian Language,
Professional Speech and Intercultural Communication,
Belgorod State National Research University,
308007, 14, Studencheskaya str., Belgorod, Russian Federation;
e-mail: svoikina@bsuedu.ru

Abstract

The article addresses the development of note-taking skills among international students, which represents one of the crucial forms of written communication intrinsically linked to independent and creative thinking. The issue of teaching note-taking across various educational levels remains debatable and requires particular attention in the context of increasing use of distance learning technologies. In these circumstances, international students must independently process professional information, identify key points, record them in writing, and subsequently interpret them correctly while preserving the original meaning. Various types of written exercises, including vocabulary dictation, free dictation, selective dictation, and creative dictation, help address the complex challenge of teaching note-taking to international medical students.

For citation

Klimova Yu.A., Romero Intriago D.I., Svoikina L.F. (2025) Razvitie navykov konspektirovaniya u inostrannykh studentov, obuchayushchikhsya po meditsinskim spetsialnostyam [Developing Note-Taking Skills Among International Students in Medical Fields]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 15 (2A), pp. 105-112.

Keywords

Note-taking, professional text, written communication skills development, vocabulary dictation, free dictation, selective dictation, creative dictation, interdisciplinary connections.

References

1. Fil'tsova M.S., Prokofieva L.P. (eds.) (2020) *Praktikum po obucheniyu pis'mennoy rechi (konspektirovaniye, tezirovaniye, referirovaniye tekstov po spetsial'nosti)* [A workshop on teaching writing (taking notes, abstracting, and summarizing texts in the specialty)]. Moscow. IPR Media Publ. 172 p.
2. Klimova Yu.A., Romero Intriago D.I., Droga M.A. (2022) *Akademicheskoye pis'mo: ot frazy k tekstu* [Academic writing: from phrase to text], Belgorod. 163 p.
3. Lukyanova L.V. (2001) *Russkiy yazyk dlya inostrannykh studentov-medikov* [Russian for international medical students]. Saint-Petersburg: Zlatoust Publ. 119 p.
4. Motina E.I. (1988) *Yazyk i spetsial'nost': lingvometodicheskiye osnovy obucheniya russkomu yazyku studentov-nefilologov* [Language and specialty: linguistic and methodological foundations of teaching Russian to non-philological students]. Moscow: Russkiy yazyk Publ. 143 p.
5. Pashkova M.N. (2017) *Obucheniye audirovaniyu i konspektirovaniyu nauchnogo monologicheskogo vyskazyvaniya inostrantsev-nefilologov na materiale yazyka spetsial'nosti: freimovyy podhod* [Teaching listening and note-taking of scientific monologue utterances of non-philological foreigners based on the material of the specialty language: a frame approach]. Saint-Petersburg. 24 p.
6. Pavlova V.P. (1983) *Obucheniye konspektirovaniyu: (Teoriya i praktika)* [Taking notes training: (Theory and practice)]. Moscow. 97 p.
7. *Russkii yazyk kak inostrannyi v meditsinskoi deyatel'nosti* (Russian as a foreign language in medical activity): *uchebnoe posobie* / L. A. Linnik, M. M. Petrosyan, A. S. Leonova. - Ufa: BGMU, 2020. – 98 s.
8. Pugachev I.A. (2016) *Professional'no orientirovannoye obucheniye russkomu yazyku kak inostrannomu: teoriya, praktika, tehnologiya* [Professionally oriented teaching of Russian as a foreign language: theory, practice, technology]. Moscow: Peoples' Friendship University of Russia. 482 p.
9. Shcherbakova N.V., Yurchenko N.V. (2013) *Nauchnyi stil' rechi. Nachal'nyi etap, mediko-biologicheskii profil'* [Scientific style of speech. Initial stage, medical and biological profile]. Belgorod. 75 p.
10. Solodovnikova N.V. (2011) *Problemy obucheniya konspektirovaniyu inostrannykh studentov* [Problems of teaching foreign students to take notes] // *Uchenyye zapiski Tavricheskogo natsional'nogo universiteta imeni V.I. Vernadskogo. Seriya "Filologiya. Sotsial'nyye kommunikatsii"* [Scientific notes of V. I. Vernadsky Tauride National University. The series "Philology. Social communication"]. 24(63). pp. 85 – 88.